

SUB Hamburg



A/615763

VICENTE ÁLVAREZ VIVES

ESTUDIO FRASEOLÓGICO  
CONTRASTIVO DE LAS LOCUCIONES  
ADVERBIALES EN LOS  
DICCIONARIOS DE VICENTE SALVÁ Y  
DE ESTEBAN PICHARDO

HACIA UNA FRASEOLOGÍA HISTÓRICA DEL  
ESPAÑOL EN LA LEXICOGRAFÍA  
DEL SIGLO XIX

Anejo n.º 79 de la Revista  
QUADERNS DE FILOLOGIA

FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ  
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

## ÍNDICE GENERAL

AGRADECIMIENTOS .....	7
PRÓLOGO .....	10

### I. INTRODUCCIÓN

I.1. Presentación .....	25
I.2. Preliminares.....	26
I.2.1. Hipótesis de trabajo.....	27
I.2.2. Descripción del trabajo.....	28
I.2.3. Objetivos .....	29

### PRIMERA PARTE

#### II. A. FRASEOLOGÍA Y LOCUCIONES ADVERBIALES: ESTADO DE LA CUESTIÓN

##### CAPÍTULO 1. LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA: PANORAMA CIENTÍFICO DEL ESTUDIO DE LA FRASEOLOGÍA Y CUESTIONES METAFRASEOLÓGICAS PARA UNA INVESTIGACIÓN DE LA FRASEOLOGÍA HISTÓRICA

1.1. La fraseología .....	32
1.2. Marco general .....	34
1.3. Panorama histórico de la fraseología como disciplina lingüística .....	36
1.3.1. La investigación de la fraseología soviética .....	38
1.3.2. La fraseología anglosajona .....	39
1.3.3. La fraseología alemana .....	41
1.3.4. El estudio de la fraseología en España .....	42
1.4. La fraseología en la actualidad .....	44

1.4.1. Tendencias actuales .....	46
1.4.2. Características de las UF .....	46
1.4.2.1. Según Corpas Pastor (1996a) .....	47
1.4.2.2. Según Burger (2003 <sup>2</sup> [1998]).....	50
1.4.2.3. Según Montoro del Arco (2006a).....	52
1.4.3. Clasificación de las UF: evolución .....	59
1.4.3.1. Locuciones, la frase proverbial y el refrán y modismos .....	62
1.4.3.2. Discours répété: <i>expression, phrase ou locution</i> ..	64
1.4.3.3. <i>Fixierte Wortgefüge: FWG</i> .....	65
1.4.3.4. Enunciados fraseológicos y locuciones .....	67
1.4.3.5. Unidades léxicas pluriverbales: lexicalizadas y Habitualizadas.....	69
1.4.3.6. Adherencias, unidades, combinaciones y expresiones fraseológicas .....	69
1.4.3.7. Colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.....	73
1.4.3.8. Del centro a la periferia: locuciones, creaciones locucionales, esquemas fraseológicos, combinaciones frecuentes.....	75
1.5. Metafraseología .....	76
1.5.1. La fraseología histórica: pautas para su estudio .....	76
1.5.1.1. Corpus.....	77
1.5.1.2. Universales lingüísticos.....	78
1.5.1.3. Oralidad-escritura .....	79
1.5.1.4. Fuerza ilocucionaria .....	80
1.5.1.5. Reflexión metalingüística .....	81
1.5.1.6. Inserción en la lexicografía.....	81
1.5.1.7. Fijación .....	82
1.5.1.8. Homonimia, polisemia, sinonimia, antonimia .....	83
1.5.1.9. Motivación.....	84
1.5.1.10. Palabras diacríticas .....	85
1.5.1.11. Historicidad .....	86

1.5.1.12. Desautomatización.....	86
1.5.1.13. Latinismo.....	87
1.5.2. La fraseología contrastiva.....	87
1.5.2.1. La fraseología contrastiva del español.....	88
1.5.2.2. Problemas de fraseología contrastiva.....	90
1.5.3. La variación fraseológica.....	91
1.5.3.1. Concepto de variante.....	91
1.5.3.2. Clases de variantes.....	91
1.5.3.2.1. Variantes fónicas.....	92
1.5.3.2.2. Variantes gráficas.....	93
1.5.3.2.3. Variantes morfológicas.....	94
1.5.3.2.4. Variantes gramaticales.....	94
1.5.3.2.5. Variantes sintácticas.....	96
1.5.3.2.6. Variantes léxicas.....	97
1.5.3.2.7. Variantes geolectales y sociolectales.....	98
1.6. Consideraciones fraseológicas.....	99

## CAPÍTULO 2. EL ADVERBIO Y LAS LOCUCIONES ADVERBIALES: PANORAMA GRAMATICAL Y LEXICOGRÁFICO DEL CONCEPTO DE *ADVERBIO* Y *LOCUCIÓN ADVERBIAL* EN LA TRADICIÓN LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA

2.1. El adverbio.....	101
2.1.1. Naturaleza del adverbio.....	104
2.1.1.1. Forma del adverbio.....	105
2.1.1.1.1. Género y número.....	105
2.1.1.1.2. El artículo.....	106
2.1.1.1.3. La gradación en el adverbio.....	106
2.1.1.1.4. Los diminutivos.....	107

2.1.1.2. Funciones del adverbio.....	108
2.1.1.2.1. El funcionamiento del adverbio: Álvarez Martínez.....	108
2.1.1.2.2. El adverbio como modificador: González García.....	109
2.1.1.2.3. De acuerdo con su naturaleza y contexto: Hernando Cuadrado.....	110
2.1.1.3. Significación.....	111
2.1.2. Propuestas de clasificación del adverbio.....	112
2.1.2.1. Clasificación <i>tradicional</i> .....	113
2.1.2.2. Propuestas actuales.....	115
2.1.2.3. Las <i>fronteras</i> del adverbio.....	116
2.2. Las locuciones adverbiales.....	117
2.2.1. Denominación: <i>locución adverbial</i> .....	119
2.2.1.1. Definición lexicográfica de <i>locución adverbial</i> ...	120
2.2.1.2. La <i>locución adverbial</i> en la gramática del español.....	121
2.2.2. Características de las locuciones.....	122
2.2.2.1. Según Ruiz Gurillo (2001).....	123
2.2.2.2. Según García-Page Sánchez (2008).....	125
2.2.3. Las locuciones y sus <i>fronteras</i> .....	129
2.2.4. Las locuciones adverbiales: estructuras básicas.....	130
2.2.5. Entre locución adverbial y locución verbal.....	132
2.3. Aproximación a una posible clasificación de las Locuciones.....	132
2.3.1. Atendiendo a sus rasgos internos.....	132

2.3.2. Clasificación categorial ..... 133

2.4. Valoración general sobre las locuciones..... 134

**II. B. LEXICOGRAFÍA Y FRASEOGRAFÍA: ESTADO DE LA CUESTIÓN**

**CAPÍTULO 3. LA LEXICOGRAFÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL SIGLO XIX: VICENTE SALVÁ COMO REFERENTE PENINSULAR Y ESTEBAN PICHARDO COMO REFERENTE HISPANO-AMERICANO**

3.1. La lexicografía en la Península Ibérica..... 137

3.1.1. Panorama de la lexicografía española..... 139

3.1.2. El siglo XIX: diccionarios monolingües..... 142

3.1.2.1. La lexicografía académica ..... 143

3.1.2.2. La lexicografía no académica ..... 143

3.1.3. Vicente SALVÁ PÉREZ: gramática y lexicógrafo ..... 144

3.1.3.1. Notas biográficas ..... 147

3.1.3.2. Obras: los diccionarios de Vicente Salvá:  
panorama general..... 148

3.1.3.2.1. Diccionarios bilingües: primero y último ..... 149

3.1.3.2.2. Diccionarios monolingües: obra magna ..... 155

3.1.4. *Nuevo diccionario de la lengua castellana*,  
Vicente Salvá (1846) [NDLC] ..... 157

3.1.4.1. Importancia del NDLC..... 157

3.1.4.1.1. Novedades respecto a otros  
diccionarios contemporáneos..... 158

3.1.4.1.2. Las ediciones del NDLC ..... 160

3.1.4.1.3. La información fraseológica en el prólogo..... 161

3.1.4.1.4. La fraseología en el diccionario..... 162

3.1.4.2. Descripción del diccionario .....	164
3.1.4.2.1. Objetivos de la obra .....	164
3.1.4.2.2. Estructuras lexicográficas .....	164
3.1.4.2.2.1. Hiperestructura .....	165
3.1.4.2.2.2. Macroestructura .....	166
3.1.4.2.2.3. Microestructura .....	167
3.1.5. Anotaciones sobre la lexicografía peninsular .....	168
3.2. La lexicografía hispanoamericana .....	168
3.2.1. La lexicografía hispanoamericana desde sus orígenes hasta el siglo XIX .....	170
3.2.1.1. Antecedentes .....	171
3.2.1.2. Evolución .....	174
3.2.2. La lexicografía hispanoamericana del siglo XIX: los diccionarios de provincialismos .....	175
3.2.2.1. Origen y evolución de los diccionarios de provincialismos .....	178
3.2.2.2. Los prólogos de algunos diccionarios de provincialismos .....	183
3.2.2.2.1. <i>DPVC</i> .....	183
3.2.2.2.2. <i>ARONA</i> .....	185
3.2.2.2.3. <i>MEMB</i> .....	187
3.2.2.2.4. <i>BATRES</i> .....	188
3.2.2.2.5. <i>GAG</i> .....	189
3.2.2.3. Conclusiones .....	191
3.2.3. La lexicografía cubana: un ejemplo de lexicografía hispanoamericana .....	192

3.2.3.1. Historia de la lexicografía en Cuba: inicios.....	193
3.2.3.2. Siglo XIX: los diccionarios y las innovaciones .....	198
3.2.4. Esteban PICHARDO Y TAPIA: geógrafo y lexicógrafo .....	199
3.2.4.1. Notas biográficas .....	200
3.2.4.2. Obras.....	201
3.2.5. <i>Diccionario provincial de voces cubanas</i> , Esteban Pichardo (1836) [ <i>DPVC</i> .....	202
3.2.5.1. Importancia del <i>DPVC</i> .....	203
3.2.5.1.1. Novedades respecto a otros diccionarios contemporáneos .....	204
3.2.5.1.2. Las ediciones del <i>DPVC</i> .....	205
3.2.5.1.3. La información fraseológica .....	207
3.2.5.2. Descripción del diccionario .....	209
3.2.5.2.1. Objetivos de la obra .....	210
3.2.5.2.2. Estructuras lexicográficas.....	210
3.2.5.2.2.1. Hiperestructura .....	210
3.2.5.2.2.2. Macroestructura y microestructura .....	214
3.2.6. Anotaciones sobre la lexicografía hispanoamericana .....	218
3.3. Valoración global sobre la lexicografía española del siglo XIX .....	218

#### CAPÍTULO 4. EL TRATAMIENTO DE LA FRASEOLOGÍA EN LOS DICCIONARIOS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: LA TRADICIÓN FRASEOGRÁFICA

4.1. Desarrollo de la fraseografía.....	220
---	-----



4.2. Concepto de fraseografía: definición y objetivos .....	221
4.2.1. ¿Por qué surgió la fraseografía .....	224
4.2.2. ¿Qué pretende la fraseografía? .....	226
4.2.3. ¿Qué ha conseguido la fraseografía? .....	228
4.2.4. ¿Qué le queda por resolver? .....	228
4.3. Perspectiva diacrónica: hacia una historia de la fraseografía: propuestas fraseográficas en lexicografía histórica .....	230
4.3.1. Diccionarios bilingües .....	231
4.3.1.1. <i>VELNEBR</i> .....	231
4.3.1.2. <i>OULD</i> .....	233
4.3.1.3. <i>MEZ</i> .....	234
4.3.2. Diccionarios monolingües .....	236
4.3.2.1. <i>COV</i> .....	237
4.3.2.2. <i>TERR</i> .....	238
4.3.2.3. <i>DOMING</i> .....	240
4.3.3. Diccionarios monolingües hispanoamericanos .....	242
4.3.3.1. <i>URIBE</i> .....	243
4.3.3.2. <i>ORT</i> .....	244
4.3.3.3. <i>GAG</i> .....	245
4.4. Pautas fraseográficas generales en los diccionarios .....	247
4.4.1. Los diccionarios fraseológicos del español .....	248
4.4.1.1. <i>DFEM</i> .....	249
4.4.1.2. <i>DFDEA</i> .....	251
4.4.1.3. <i>DFE</i> .....	255
4.4.1.4. <i>DLAdv</i> .....	257

4.4.2. La fraseología en los diccionarios de la Academia: evolución de la teoría fraseográfica .....	260
4.4.3. El <i>Diccionario fraseológico del Siglo de Oro</i> (1921) [DFSO] de Cejador Frauca .....	266
4.4.4. Modelos de diccionarios en otras lenguas .....	269
4.5. Metafraseografía .....	279
4.5.1. Vilmos Bárdosi .....	282
4.5.2. Michaela Heinz .....	283
4.5.3. Manuel Seco .....	285
4.5.4. Hugo Kubart .....	286
4.5.5. Gerd Wotjak .....	287
4.5.6. Harald Burger .....	289
4.5.7. Leonor Ruiz Gurillo .....	291
4.6. Consideraciones fraseográficas: conclusiones .....	292

## SEGUNDA PARTE

### III. MÉTODO DE ANÁLISIS

#### CAPÍTULO 5. PROPUESTA METODOLÓGICA PARA EL ESTUDIO HISTÓRICO DE LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA: HACIA UNA HISTORIA DE LA FRASEOGRAFÍA

5.1. Presentación y justificación del corpus .....	295
5.2. Modelo de ficha lexicográfica para el estudio histórico de las UF .....	297
5.2.1. Datos básicos de la UF .....	299
5.2.2. Estudio estadístico .....	301
5.2.3. Estudio lexicológico .....	302
5.2.4. Estudio contrastivo .....	303
5.2.5. Observaciones .....	304

5.3. Análisis del corpus .....	304
5.3.1. La selección de las locuciones adverbiales.....	306
5.3.2. (Intento de) Clasificación de las locuciones .....	311
5.3.3. Estudio histórico de las UF .....	313
5.3.3.1. Nivel sintáctico .....	314
5.3.3.2. Nivel léxico .....	315
5.3.3.3. Nivel semántico .....	315
5.3.3.4. Nivel pragmático .....	316
5.3.4. Análisis de las locuciones adverbiales.....	317
5.3.4.1. Información fraseográfica sobre la UF .....	318
5.3.4.1.1. Variantes .....	319
5.3.4.1.2. Información fraseográfica.....	320
5.3.4.1.3. Entradas .....	321
5.3.4.1.4. Definición: acepciones .....	322
5.3.4.2. Estudio estadístico .....	323
5.3.4.2.1. En los diccionarios.....	323
5.3.4.2.2. En los corpus .....	324
5.3.4.3. Estudio lexicológico .....	331
5.3.4.3.1. La etimología.....	332
5.3.4.3.2. La sinonimia .....	334
5.3.4.3.3. La antonimia .....	335
5.3.4.4. Estudio contrastivo .....	336
5.3.4.4.1. Español de España ~ Español de Cuba.....	337
5.3.4.4.2. Equivalente latino .....	339
5.3.4.4.3. Equivalente en otras lenguas románicas .....	339
5.3.4.5. Observaciones y comentarios .....	339

5.4. La fraseografía española del siglo XIX .....	340
5.4.1. Estudio de las UF en el plano de la macroestructura.....	340
5.4.2. Estudio de las UF en el plano de la microestructura .....	343
5.5. Conclusiones del método de análisis .....	347

#### IV. APLICACIÓN DE LA METODOLOGÍA EXPUESTA

##### CAPÍTULO 6. CORPUS DE LOCUCIONES ADVERBIALES ANALIZADO

- 6.1. Locuciones adverbiales del *Nuevo diccionario de la lengua castellana* de Vicente Salvá (1846) [NDLC] (En CD-Rom adjunto)
- 6.2. Locuciones adverbiales del *Diccionario provincial de voces cubanas* de Esteban Pichardo (1836) [DPVC] (En CD-Rom adjunto)

#### V. CONCLUSIONES

##### CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES

7.1. Reflexiones sobre fraseología y fraseografía.....	350
7.2. Contraste entre la lexicografía peninsular y la lexicografía hispanoamericana .....	352
7.3. Las locuciones adverbiales entre las UF.....	355
7.4. Hacia una fraseología histórica del español.....	356
7.5. Tareas pendientes .....	358

##### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Referencias bibliográficas .....	360
2. Diccionarios utilizados .....	411
3. Corpus consultados.....	418

4. Gramáticas citadas.....	418
5. Referencias del <i>NTLLE</i> : relación de obras lexicográficas.....	419
6. Referencias del <i>NTLE</i> : lista de abreviaturas utilizada (LXXXVI-XCIII).....	428

APÉNDICES (En CD-Rom adjunto)

Apéndice I. Por orden *fraseográfico*

(según la palabra clave)

Apéndice II. Por orden *alfabético*

(según la primera palabra de la locución)

Apéndice III. Por orden *lexicográfico*

(según el autor del diccionario)

Apéndice IV. UF que aparecen en la macroestructura

Apéndice V. UF que aparecen en la microestructura

Apéndice VI. UF halladas en el *CORDE*

Apéndice VII. UF halladas en el *CREA*

Apéndice VIII. UF halladas en el *COR-ESP*

Apéndice IX. Presencia de las UF del corpus en  
    los diccionarios fraseológicos

Siglas utilizadas .....	439
Abreviaturas utilizadas .....	443